

ducts for conveying an (hypothetical) acrid fluid from an (hypothetical) poison-gland. He also controverts M. Lesson's opinion that certain of the colourless tentacles are to be regarded as branchiæ; being quite convinced that there is no difference between these and the ordinary tentacles except in the absence of colour. As regards the function of the cyathiform bodies, he has no other than analogical evidence to offer. The only organs in the *Acalephæ* with which he conceives them to have any resemblance are the natatorial organs of the *Physophoræ*. But their little adaptation to a similar purpose, and the entire absence even of their rudiments in young *Physaliæ*, discourage this comparison; while on the other hand they bear a singular resemblance to the female generative organs of a *Diphyia*, and this resemblance extends even to the younger stages of both.

Mr. Huxley concludes by referring *Physalia* to the position assigned to it by Eschscholtz among *Physophoræ*, and near *Discolabe* or *Angela*. In fact, he regards *Physalia* as in all its essential elements nothing but a *Physophora*, whose terminal dilatation has increased at the expense of the rest of the stem, and hence carries all its organs at the base of this dilatation.

The paper was illustrated by pencil drawings of the structures described.

Read also a translation \* from the Swedish, of "Almanac notes for the year 1735, by Charles von Linné."

\* *Note by Dr. Wallich*.—The Council of the Society did me the honour at the end of last session to entrust the duty of translation to my care. It has been made in the first instance from a communication by Joh. Aug. Holmström, in "Botanical Notices" edited by Al. Ed. Lindblom, No. 12 for December 1845, pp. 210–218, with the following motto and preface. Mr. Bentham having pointed out to me that there existed a German translation by Dr. Beilschmid in the *Flora* for February 1847, pp. 97–104, I have gladly availed myself of this additional aid. Nor have I altogether neglected to consult the precious little relic itself, now in the Society's possession, although of course without any other result than that of verifying the fidelity of Mr. Holmström's edition. All the notes are his with very few exceptions, which have been duly marked. I have taken the liberty of frequently leaving Linnæus's abbreviations *in statu quo*, and very rarely indeed altered his orthography.

"Parva hæc quippe, et quanquam paucis percontantibus adorata, tamen ignorantibus transcurra."—*Apuleius*, Florida.

Every, even the smallest memorial of a truly and through all ages great man, possesses its value, and deserves to be secured from decay and oblivion. It is on that account that I have thought it my duty to publish these notes of the 'Princeps Botanicorum,' which have accidentally come into my hands. Although containing nothing

new, or of great importance, they furnish several valuable data connected with, perhaps, the most remarkable year in the life of Linné; they exhibit, in various points, traces of the peculiar *näiveté* of his style, and are therefore, in respect to character alone, not without their value.

The annotations are written on ten pages, interleaved in an almanac having the following title: "Almanach på Åhret efter Jesu Christi nåderika Födelse 1735. Til Skara Horizont, etc. Utreknad och steld af *Birger Vassenio*, samt vidare fortsättjande af underrettelsen til Retta Tanckar am thenna Synliga Werldennes Systemate, allar Sammanhang.—Skara, Herm. Arnold Möller." 16mo. (Almanac for the year 1735 from the gracious birth of J. C. For the horizon of Skara, &c. Calculated and regulated by Birger Vassenius, together with further instructions concerning right ideas of the system or structure of this visible world.)

The volume is quite complete and well-preserved. It appears, even during Linnæus's lifetime, to have come into the possession of strangers, and to have been taken into the country and used there, through a succession of years, in lieu of a new almanac; for we find, in three several places, remarks made by peasants' wives on sundry matters. One of its latest male or female owners has even altered with ink the year printed on the title-page for that of 1765. Thus the little brochure has passed into the possession of several individuals, without any of them being aware, or caring, by whom the many notes were added. These notes are numerous, and constitute almost an entire diary, during the first months of the year; after which they become less and less frequent, ceasing altogether in the months of October and November. The complaint of A. Afzelius (in Linné's *Eg. Ant.\* pl. loc.*), that it is difficult to decipher the handwriting of Linnæus, is often verified here. Yet I think I have hit on the right meaning in most instances. With respect to some of the most difficult places, Professor J. H. Schröder has afforded me explanation with his accustomed sagacity.

The notes are now published with as much accuracy as was possible, even as to spelling and grammar. The words which have been added by way of explanation are included within brackets. Italics indicate that abbreviations have been filled up†. A few notes have been subjoined.

\* Linnæus's Personal Notes, edited by A. Afzelius.—N. W.

† Except on the first mention of a name, I have thought it best to leave the abbreviations unsupplied.—N. W.

## (JANUARY.)

O! Ens entium miserere mei!

1. Christmas dinner with alderman Dan. Moræus.
2. called on *Sara Lisa*<sup>1</sup>, in a Lapland dress.
3. the same, absentibus parentibus.
4. prepared a new edition of *Systema Mineral*.<sup>2</sup>
5. Assessors Benzelstierna and Kolmeter<sup>3</sup> called on me.
6. Christmas party at alderman Anders Jers.
7. dined with assessor Kolmeter.
8. commenced writing *Sponsalia plantar*.<sup>4</sup>
9. continued.
10. called on S. L. M. and had a little fun.
11. tried Anders Jers's well.
12. dined at Morbygden with B. Forsling.
13. called on S. L. M., and at Kongsgården<sup>5</sup>, and on me assessor Moræus.
14. Christmas party at Troilli's, surveyor of mines.
15. ——— ——— — the provost's at Fahlun with S. L. M.
16. dinner at secretary Neuman's.  
N.B. a day of immortal commemoration, of final settling with S. L. M.
17. wrote to baron Koskul, dean Sandel, magister Linder.
18. dined with the lieutenant of the province (Landshöfdingen).
19. Lars Petter<sup>6</sup> dined at a party at engineer (Konstmäster) Trygg's. Betted two tankards of rhenish wine, that there will be a christening (barnsöl) in 4 years.
20. wrote to J. Moræus, S. S.<sup>7</sup> about S. L. M. Explicitly solicited (her hand).
21. wrote to S. L. M.
22. called on — — —, gave annulum.
23. reciprocation by mother-in-law.
24. wrote to the Society<sup>8</sup> cum lachesi Lapponica.
25. remained quiet.

<sup>1</sup> Daughter of John Moræus, town-physician (*Stadsphysicus*), brother of the above-mentioned. She was afterwards married to Linnæus on the 26th June, 1738.

<sup>2</sup> Probably a revision, in manuscript.

<sup>3</sup> The future brother-in-law of Linnæus, married to Anne Christina, the younger daughter of John Moræus.

<sup>4</sup> Published as a disputation at Upsala, in 1746, 4to.

<sup>5</sup> North- or Fahu-Kongsgård.

<sup>6</sup> Quis?

<sup>7</sup> Socero Suo?

<sup>8</sup> The Society of Sciences at Upsala, which had defrayed Linnæus's recent journey into Lapland (in 1732.—B.).

26. noon <sup>1</sup> (at) alderman Lundström's (with) Näsman, controller, and Anders and Iöns Williamsons.
27. received from J. Mor. responsio concerning 3 ☉ <sup>2</sup> secundum abitum. seven temptations!
28. called on Troilli, surveyor of mines; Strömberg, controller; Trygg.
29. called on S. L. M. concluded Floram Dalekarlicam <sup>3</sup>.
30. dined with the lieutenant of the province.
31. wrote to Doctor Celsius, Spelin and Neander about employment.

## (FEBRUARY.)

1. attended a woman in childbirth.
2. dined with the provost of Fahlu; in the evening (at) Schultze's, accountant.
3. at the Kongsgård and (with) S. L. M. Gave obligatio scripta fidei.
4. was with a sick person at Morbygden.
6. received letters from Celsius, Spelin, Neander, Liungwal (and) Sophia Littorin.
7. wrote to Spelin, Liungwal, Tegenlin.
8. — — in the evening (with) S. L. M.
9. in the afternoon at a frolic at Morbygden.
10. — — evening (with) S. L. M.
11. with S. L. M. until X o'clock in the evening.
12. paid visits with Browallius <sup>4</sup>.
13. paid a visit to F. Ehrenholm absente S. L. M. received letters from Spelin, Osængius, Ahlgren.
14. wrote to dean Sandel (and) Anna Maria Linnæa <sup>5</sup>.
16. dined with surveyor of mines Troill and parents-in-law.
17. Surv. of min. Borgenström (and) Svaben called on me <sup>6</sup>.
18. took leave of father-in-law.
19. took leave of S. L. M., who wrote the oath <sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Probably dined.—N. W.

<sup>2</sup> Years. This stipulation is notorious. Miss Hedin, Minne (Souvenir) of Linné, i. p. 47.

<sup>3</sup> Not published.

<sup>4</sup> "At that time domestic chaplain and tutor in the family of Reuterholm, lieut. of the province, afterwards professor and bishop at Åbo."—Linnæus's Personal Notes, p. 22.

<sup>5</sup> Linnæus's sister, married to G. Hök, afterwards dean at Wiresta.

<sup>6</sup> Surv. of mines Anton Svab. After this follow two illegible words.

<sup>7</sup> See 3rd of this month. This *reciprocal* obligation by a written oath was not known before.

20. at 10 oclock, left Fahlun with Clas Sohlberg.
21. dined with Swedenstierna (at) Högfors, arrived at Nya Elfsborg.
22. dined with Lybecker, surveyor of mines, arrived at Nora.
23. } remained at Knutsby with surv. of mines Christiernin.
24. }
25. was at the sulphur mine at Dylta, arrived at Örebro.
26. left Örebro.
27. went through Askersund; at noon with pastor Tiselius.
28. through schenninge, arrived at Wislena.

## (MARCH.)

1. went to schenninge, called (on) Menlös, pastor loci.
2. — — — — —, at church, dined at Wislena.
3. called on Mag. Knop. Dinner at Bishop Benzelius's.
4. went to Wislena, called on professor Hermens.
5. remained.
6. went through Schenninge and Wastena, visited the church.
7. through Omberg to the end of Östergötland.
8. in Småland through grenna, Skiersadd to Jönkiöping.
9. at church in Jönkiöping.
10. dined at dean junbeck's.
11. left; remained at Wrekstad.
12. came to Wexiö.
13. dined at assessor Rothman's.
14. — — — general Koskul's.
15. — — — Höken's<sup>1</sup>.
16. — — — treasurer Bergman's.
17. — — — assessor Rothman's.
18. dined with treasurer Bergman.
19. went to stenbrohult.
23. Browall's letter dated the 7<sup>h</sup> March arrived.
24. wrote to inspector Sohlberg, Brovall and S. L. M.
26. we were at möckelsnäs.
30. Browall's letter of 21 March arrived.
31. Doctor Rothman called on me at stenbrohult.

## (APRIL.)

3. Rothman left; was at Diö.
6. feasted at Möcklanäs with Ekelund (and) Hök.
7. feasted at stenbrohult with brother-in law (and) Törnquist.

<sup>1</sup> Linnæus's brother-in-law.

8. feasted at Diö with brother-in-law.
9. ——— — Dito — ————— and Unner.
13. Mag. Hök left us at stenbrohult.
15. took leave of stenbrohult and its inhabitants, arrived at the Ry iron mine at Unner's.
16. at noon at grotteryd; arrived at the inn at Markary.
17. arrived at Helsingborg.
18. Day of prayers; went across the sound after evening prayer.
22. embarked at Helsingör.
24. sailed past Zealand (and) Copenhagen.
25. got sight of german ground.
26. S. L. M's birth-day. 1716<sup>1</sup>.
26. arrived at Lybeck.
27. at church at Lybeck.
28. went to Hamburgh.
29. inspected the town of Hamburgh.
30. called on prof. Koul.

## (MAY.)

1. Prof. Koul called on me. visited Sprekelsons Hort.
2. inspected Nators cabinet and Hydram.
3. at the Resident's<sup>2</sup>, and Sprekelson's.
4. dined at Schöning's and entertained Kohl (and) Jenes<sup>3</sup>.
5. (walked) with Sprekelson in hort. 1 ducat.
12. at a dinner party at Sprekelsons.
13. Carl *Linnæi* birth-day<sup>4</sup>.
13. wedding at Schönnings.
14. 35 doler 7 öre silvercoin due to me<sup>5</sup>.
15. visited Anderson's cabinet, drank 75 years old Rhenish wine.
16. took leave of Hamburgh for Altona.
17. at 9 oclock †<sup>6</sup> embarked.
18. arrived at stören, remained at wefwelsflyt.
19. at church at wäfwelsflyt, detained by contrary Δ<sup>7</sup>.
26. the environs of groeningen in sight.
27. saw gröningen.

<sup>1</sup> By a singular conceit of Linnæus ("qvam sunt lusus pueriles amoris"! ), the name and year of birth of his betrothed are written with reversed letters and cyphers.—The pedigree in Personal Notes gives another day, namely the 28th April.

<sup>2</sup> Should this be the President's, as Dr. Beilschmid translates it?—N. W.

<sup>3</sup> More correctly Jänitsch, Gottfr. Jac., physician. Compare Personal Notes, pp. 23 and 83; Hedin, i. p. 50.

<sup>4</sup> This entry, too, is made with larger, reversed letters.

<sup>5</sup> Quis?

<sup>6</sup> † daytime.

<sup>7</sup> Δ wind.

28. got sight of Wästfriesland. refreshment at Stiernkoog<sup>1</sup>.
29. remained right opposite Stiernkoog.
30. went across the sea, saw omerland, an island<sup>2</sup> of 3 miles. very near being wrecked.
31. at 5 oclock in the morning passed by Harlem<sup>3</sup> a small sea-town; at noon (passed) Yorge. in the evening (at) Enkhysen, situated on our left. At noon a terrible hurricane with rain, wind, thunder, lightning. Haddervik to the eastward, we could not see. Enkhysen was the first (pretty place<sup>4</sup>) of Holland.

## (JUNE.)

1. obliged to continue off Enkhysen untill noon, on account of the storm and contrary wind. afterwards on our right saw Horn, a town.
2. arrived early in the morning at Amsterdam; in the afternoon I saw Hortum Medicum there.
3. called on prof. botanices Burman, and at his library.
4. inspected Seba's incomparable dispensary.
5. dined at Burman's, (in) the evening went to Hadderwik.
6. at 3 oclock in the morning arrived at Hadderwik. inspected the academy. Heard prof. Lom's introduction.
7. post Examen creatus fui Candidat. medic.
8. Recepi a Promotore Diss.<sup>5</sup> meam censuratam et typographo tradidi imprimendam.
9. } audiivi Lectiones privatas Prof. de Gorter.
10. }
12. Linnæus Doctor Creatus fuit Harderovici<sup>6</sup>.
13. left Hadderwik in the evening.
14. arrived at Amsterdam.
15. was at the plantations and saw crowds of people.
16. took 7 ducats, total 8 ducats<sup>7</sup>.
18. went to Leyden.
19. saw Hortum academicum.
20. called on prof. v. Royen.
21. saw the library.
27. Artedi arrived at Leiden. saw the Arboretum of Boerhaave.
30. sent Systema Naturæ to the press<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Schiermonigkoog.<sup>2</sup> Ameland.<sup>3</sup> Harlingen.<sup>4</sup> These very indistinct words are given conjecturally.<sup>5</sup> Nova hypothesis de febrium intermittentium natura. Diss. grad. Harderovici, 1735, 4to.<sup>6</sup> The 13th, according to Pers. Notes, p. 24.<sup>7</sup> Compare 5th May.<sup>8</sup> The printing commenced; see further on, the 15th July and 2nd (13th) December.



Linne

, Carl von and Wallich, N. 1848. "Almanac notes for the year 1735."  
*Proceedings of the Linnean Society of London* 2, 5–12.

**View This Item Online:** <https://www.biodiversitylibrary.org/item/34958>

**Permalink:** <https://www.biodiversitylibrary.org/partpdf/249324>

**Holding Institution**

University Library, University of Illinois Urbana Champaign

**Sponsored by**

University of Illinois Urbana-Champaign

**Copyright & Reuse**

Copyright Status: Public domain. The BHL considers that this work is no longer under copyright protection.

This document was created from content at the **Biodiversity Heritage Library**, the world's largest open access digital library for biodiversity literature and archives. Visit BHL at <https://www.biodiversitylibrary.org>.